В результате изучения студенты должны владеть необходимыми знаниями, умениями и навыками для осуществления следующих видов речевой деятельности: **Аудирование**: - уметь понимать разговорную речь (в пределах литературной нормы) носителя языка, живую и в записи, на профессиональные темы; - уметь следить без особых затруднений за ходом обсуждения или дискуссии, связанных с будущей профессиональной деятельностью; - уметь понимать без особых затруднений разнообразный материал профессионального характера, звучащий по телевидению, радио, в интернете; - уметь понимать лекции, доклады и другие выступления, касающиеся профессиональной тематики, практически не испытывая затруднений. **Чтение**: - владеть различными стратегиями чтения (ознакомительное, просмотровое, детальное чтение), в зависимости от поставленной задачи; - уметь понимать объемные сложные тексты различного рода (статьи из прессы и Интернет ресурсов, таблицы, графики, отрывки из монографий, справочная литература, доклады, тексты выступлений для международных конференций и симпозиумов), связанные с будущей профессиональной деятельностью; - уметь анализировать содержащуюся в текстах на профессиональные темы информацию, вычленяя сложную систему аргументации, распознавая отношение автора к высказываемым утверждениям, гипотезам; 56 - уметь найти актуальную информацию, представляющую профессиональный интерес, используя различные источники; - уметь обобщать информацию, содержащуюся в нескольких текстах профессионального характера, с целью составления сообщений, докладов по конкретной проблеме. **Письменная речь** (рефераты, отчеты, рабочие заметки, обзоры, доклады): - уметь писать хорошо структурированные тексты по профессиональной тематике, используя четкую систему аргументов для анализа существующих точек зрения по излагаемой проблеме, для обоснования собственной точки зрения, для предложения вариантов решения конкретной проблемы. **Устная речь:** Уметь в ситуациях профессионального общения легко и свободно выражать свою мысль, выбирая из широкого спектра терминологической лексики наиболее точные способы выражения. **Диалогическая речь**, полилог (беседа, дискуссия, дебаты, переговоры): - уметь свободно, без подготовки и почти без усилий поддерживать разговор или дискуссию на профессиональные темы; - уметь приводить в ситуациях профессионального общения убедительные доводы и отвечать на контраргументы, владея обширным терминологическим запасом, формулировать гипотезы, оценивать идеи и действия, предлагать решение проблемы. **Монологическая речь** (сообщения, доклады, выступления, презентации): - уметь делать бегло и без усилий сообщения, связанные с будущей профессиональной деятельностью; - уметь делать четкие, структурированные доклады по профессиональной тематике, обосновывая свою точку зрения, выделяя преимущества и недостатки разных мнений; уметь без подготовки отойти от намеченного текста выступления с тем, чтобы развить интересные точки зрения, высказанные кем-то из слушателей, или опровергнуть их; - уметь делать логично построенную презентацию на профессиональную тему, используя четкую систему аргументации и делая выводы на основе сказанного**. Переводческая деятельность:** зрительно-письменный с французского языка на русский: - уметь максимально полно передавать при переводе содержание текста на профессиональную тему с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм родного языка; - уметь грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом типа текста; - уметь применять основные приемы перевода трудностей лексикограмматического характера с французского языка на русский; - владеть устойчивыми навыками перевода терминов; 57 - владеть методикой пользования словарей (в том числе и электронных), справочников, баз данных и других источников дополнительной информации; - владеть навыками послепереводческого редактирования текста. Зрительно-устный перевод с французского языка: - уметь адекватно передавать при переводе содержание текста на профессиональную тематику с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм родного языка; - уметь осуществлять зрительно-устный перевод в нормальном темпе речи; - владеть устойчивыми навыками перевода терминов; - владеть основными приемами перевода трудностей лексикограмматического характера с французского языка на русский. Тематика 1. Экономическая конъюнктура в МЭО (на примере рынка нефти и газа). 2. Международные валютные и финансовые отношения. Валютнофинансовая интеграция в Европейском союзе. 3. Бухгалтерский учёт. Финансовая отчетность предприятий. Лексико-грамматические и стилистические вопросы перевода Антонимический перевод. Описательный перевод. Слова-реалии. Перевод неологизмов. Перевод фразеологизмов. Субстантивированные прилагательные. Условное наклонение. Конструкция глагол «(se) voir» + инфинитив. Присоединительные конструкции «aussi», «ainsi», «encore», «toujours» с инверсией подлежащего. Стилистические особенности экономических материалов полемического содержания. Формы контроля Объектом контроля являются приобретенные студентами знания, степень сформированности навыков и умений. Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в форме фронтального опроса или беседы и проверки домашних заданий. Промежуточный контроль проводится на 5, 11 и 16 неделе обучения по завершении изучения отдельной темы. В аудитории выполняется письменная контрольная работа (2 акад. ч.), включающая зрительно-письменный перевод с французского языка на русский текста по изучаемой тематике. Итоговый контроль включает: устный зачет: 1. - устно-речевое высказывание монологического характера – подготовленная речь (сообщение в рамках изученной тематики – 5 мин.); 58 2. - устно-речевое высказывание диалогического характера – неподготовленная речь (беседа с экзаменатором на одну из пройденных тем – 3-4 вопроса и развернутых ответа); 3. - зрительно-устный перевод без словаря с французского языка на русский текста по пройденной тематике (1000-1100 зн.); письменный государственный экзамен: — зрительно-письменный перевод с французского языка на русский текста по пройденной тематике (2000 - 2100 знаков). Пользование двуязычными словарями разрешается. Время выполнения – 120 мин; устный государственный экзамен: — зрительно-устный перевод с французского языка на русский без словаря текста по пройденной тематике (1000 - 1100 зн.); — устно-речевое высказывание монологического характера – подготовленная речь (сообщение по теме квалификационной работы – 5 мин.); — устно-речевое высказывание диалогического характера – неподготовленная речь (беседа с экзаменатором на теме квалификационной работы – 3-4 вопроса и развернутых ответа). По завершении обучения французскому языку как языку профессии в рамках модуля «Язык профессии. Уровень B 2/B 2+» студенты могут сдать экзамен на международный сертификат Торгово-Промышленной Палаты Парижа «DFP B2 (Diplôme de Français Professionnel B2)» или «DFP C1 (Diplôme de Français Professionnel C1)» в одном из авторизированных центров. 8 семестр Модуль «Деловая переписка -3» Уровень B 2-С1 В результате изучения модуля «Деловая переписка-3. Уровень B 2 – С 1» студенты должны владеть необходимыми знаниями, умениями и навыками для осуществления следующих видов речевой деятельности: Аудирование - уметь понимать разговорную речь носителя языка, живую и в записи, по коммерческой тематике; - уметь следить без затруднений за ходом коммерческих переговоров, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Чтение - уметь понимать сложные тексты коммерческого характера (письмарекламации, контракты купли-продажи, счета фактуры, финансовую документацию, товарораспорядительные документы); 59 - уметь найти информацию коммерческого характера, представляющую профессиональный интерес, используя различные источники, в том числе на соответствующих интернет-сайтах; - уметь анализировать и обобщать информацию, содержащуюся в нескольких текстах коммерческого характера для разработки стратегии ведения переговоров. Письменная речь - уметь составлять и оформлять должным образом письма-рекламации. Устная речь - уметь легко и свободно выражать мысль в ситуациях профессионального общения, не испытывая при этом затруднений при выборе адекватных средств из широкого запаса терминологической лексики. Диалогическая речь, полилог (переговоры): - уметь без подготовки, достаточно бегло говорить на профессиональные темы, четко обозначая взаимосвязанность идей, используя необходимую терминологию; - уметь высказывать в ситуациях профессионального общения убедительные доводы и отвечать на контраргументы, владея обширным терминологическим запасом, формулировать гипотезы, оценивать идеи и действия, предлагать решение проблемы. Монологическая речь (сообщения): - уметь излагать свой взгляд на основную проблематику переговоров, уметь отвечать на ряд вопросов по своему выступлению, демонстрируя при этом беглую речь; - уметь обосновывать свою точку зрения, выделяя преимущества и недостатки разных мнений; уметь без подготовки отойти от намеченного текста выступления с тем, чтобы развить интересные точки зрения, высказанные кем-то из слушателей, или опровергнуть их. Переводческая деятельность: зрительно-письменный перевод с русского языка на французский: - уметь максимально полно передавать при переводе содержание текста контракта купли-продажи или письма-рекламации с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка; - уметь грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом типа текста коммерческого характера; - уметь применять основные приемы перевода трудностей лексикограмматического характера с русского языка на французский; - владеть устойчивыми навыками перевода терминов; - владеть методикой пользования словарей (в том числе и электронных), справочников, баз данных и других источников дополнительной информации; 60 - владеть навыками послепереводческого редактирования текста. Двусторонний перевод деловой беседы: - уметь адекватно передавать при переводе содержание беседы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм родного и французского языков; - уметь осуществлять двусторонний перевод в нормальном темпе речи; - владеть устойчивыми навыками перевода коммерческих терминов; - владеть основными приемами перевода трудностей лексикограмматического характера с французского языка на русский и с русского языка на французский. Тематика 1. **Контракт купли-продажи. 2. Рекламации. Лексико-грамматические и стилистические вопросы перевода 1. Контракт купли-продажи Типовые обороты и лексика, связанная со словом «контракт». Структура и типовая лексика, свойственная отдельным статьям контракта (преамбула, предмет контракта, количество и качество товара, цена и платеж, упаковка и маркировка, сдача-приемка, форс мажор, арбитраж, гарантии, санкции, прочие условия). Способы платежа и формы расчетов. Французские варианты выражений «возмещать убытки» и «возмещать ущерб». Юридические термины и словосочетания, используемые в контрактах куплипродажи. Специфика агентских соглашений как формы контракта, наименование посредников. Французские варианты выражений «от имени кого-либо» и «нарушать что-л.» «отступать от чего-л.», «посредством чегол.». Французские эквиваленты понятий «соответствующий» и «запрещается». 2. Рекламации Виды рекламаций. Типовые обороты и лексика, связанная со словом «рекламация». Структура писем-рекламаций и ответов на рекламации. Типовая лексика, свойственная отдельным структурным элементам писемрекламаций. Глаголы констатации. Выражения следствия. Рекламации по поводу качества товара. Французские варианты выражений «ненадлежащее качество» и «порча, поломка». Лексический ряд сочетаний со словами «качество», «ответственность**» Формы контроля Текущий контроль знаний и умений проводится на каждом занятии путём устного или письменного опроса и проверки письменных домашних заданий. Промежуточный контроль проводится на 8 и 14 неделе обучения. В аудитории выполняется письменная контрольная работа (2 ак. ч.), 61 включающая перевод на французский язык контракта купли-продажи на русском языке (1700-1750 печ. знаков). Итоговый контроль включает: устный зачет: - устный перевод на французский язык фраз, содержащих коммерческую терминологию по изученной тематике (10-12 фраз); письменный государственный экзамен: - зрительно-письменный перевод на французский язык текста письмарекламации (около 2000 печ. знаков). Время выполнения – 2 ак. часа (1 час 20 мин.); устный государственный экзамен: - двусторонний перевод деловой беседы по изученной тематике (около 1300 печ. знаков). РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 3.1. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины Обучение французскому языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Учебный курс строится таким образом, чтобы способствовать развитию практических навыков владения французским языком. Теоретические курсы по аспектам языка не читаются. Общий язык Обучение на начальном/среднем этапе осуществляется, в основном, в рамках учебно-профессиональной и социально-культурной коммуникативных сфер и частично - в рамках общественно-политической сферы общения - на основе профессионально-ориентированных страноведческих, литературно-художественных материалов и материалов общественно-политической тематики с опорой на принцип ранней аспектизации. На основе входного диагностического тестирования зачисленных на первый курс студентов по решению деканата могут формироваться группы начинающих (включая "ложных начинающих") студентов и продвинутые группы. Продвинутые группы в течение 1-4 семестров занимаются по отдельным программам обучения, в основном, за счёт привлечения дополнительных материалов повышенной трудности, не затрагивая программу 3 и 4 курсов. В случае получения по итогам промежуточного и итогового контроля неудовлетворительных оценок студенты продвинутых групп переводятся в группы начинающих. 62 Обучение на продвинутом этапе ставит своей целью совершенствование владения французским языком в объеме, предусмотренном настоящей Программой. Обучение осуществляется на основе аутентичных профессиональных (специальных), общественнополитических, публицистических, экономических, страноведческих и литературно-художественных материалов. Совершенствование базовых лингвистических и лингвострановедческих знаний и дальнейшее развитие речевых навыков достигается на этом этапе путем усложнения изучаемого языкового материала, развития самостоятельности в работе над языком, использованием активных форм обучения, широким применением новых современных технологий обучения. Коммуникативные сферы обучения Под коммуникативной сферой обучения понимается искусственно созданная ситуация общения, имитирующая соответствующую коммуникативную сферу в условиях иноязычного окружения или создающая предпосылки межличностного общения в условиях аудиторных знаний. Основными коммуникативными сферами в процессе обучения иностранному языку являются: 1) учебнопрофессиональная, 2) социально-культурная, 3) общественно-политическая, 4) профессиональная. Обучение в учебно-профессиональной сфере предполагает предъявление студентам языкового материала (печатного, звучащего), связанного с повседневной жизнью, учебой в институте, будущей профессией экономиста-международника, а также материала общеобразовательного, политологического и страноведческого характера о странах изучаемого языка. Обучение в этой сфере включает чтение и аудирование предъявляемого языкового материала, выступление с сообщениями и ведение беседы на общеобразовательные, страноведческие и экономические темы, написание изложений, эссе, резюме по материалам общеобразовательной, страноведческой и бытовой тематики, ответы на экзаменах и зачетах по французскому языку. Обучение в социально-культурной сфере предполагает предъявление студентам художественных и публицистических произведений, газетных и журнальных статей по социально-экономическим проблемам и по вопросам культурной жизни в родной стране и в странах изучаемого языка, художественных и документальных кинофильмов, радио- и телепередач. Обучение в этой сфере включает прослушивание радиопередач и фонозаписей, просмотр кинофильмов и телепередач, общение и выступления с докладами, участие в дискуссии на социально-культурные темы, написание рефератов, эссе и аннотаций. Обучение в общественно-политической сфере предполагает предъявление студентам материалов общественно-политической тематики: газетных и журнальных статей, книг и монографий (и / или извлечений из 63 них) по вопросам внешней и внутренней политики родной страны и стран изучаемого языка, выступлений видных общественных и государственных деятелей, материалов курсовых и дипломных работ студентов. Обучение в этой сфере включает чтение и/ или прослушивание перечисленных материалов, общение на общественно-политические темы, в том числе выступление с сообщением, участие в дискуссии, в конференции, в заседании “круглого стола”, перевод (устный и письменный), реферирование и аннотирование материалов общественно-политической тематики. Обучение в данной сфере развивает у студентов умение аргументированно и четко разъяснить на французском языке сущность внутренней и внешней политики России, в том числе в области экономики, на основе официальных документов и решений правительства. Обучение в профессиональной сфере предполагает предъявление студентам специальных материалов, отражающих специфику работы экономиста-международника в целом: газетных и журнальных статей узкой специализации, деловых (коммерческих) писем, фонозаписей выступлений государственных деятелей, по специальным (экономическим) вопросам. Обучение в профессиональной сфере включает чтение и прослушивание специальных материалов, выполнение перевода (в том числе реферативного) предъявленного материала, реферирование и аннотирование специальных материалов, пользование переводческой скорописью и ведение записей при выполнении перевода.